

RAMI ALHAMES

Freelance Translator/Interpreter/Editor

Arabic / Portuguese / English

São Paulo/SP-Brazil • +5511 99853-8333

alhamesrami@gmail.com • [Linkedin](#)

Summary

20 years of translating general and technical texts. Currently, I work for customers from all over the world as a freelance/full time translator. BSc in Mechanical Engineering, MBA, Certificates in Six Sigma, Quality and Project Management. Fluent in English, Arabic, and Portuguese.

Areas of expertise

Engineering | Oil & Gas | Defense | Automobile |
Cosmetics | Legal | social media | Blogging |
Journalism | Newsletters | Commercial Websites |
Digital Marketing

Services & CAT

Localization | Translation | Editing | Proofreading | QC
| Subtitling | Interpreting
Transifex | Motionpoint | SmartCat | MateCat | SDL
Trados Studio | MemoQ | Transit

Experience History

- [Hotmart Brazil](#) Nov 2022 – Present
Localization Specialist - EN, PTBr > AR
- [MLG International, USA/Argentina](#) Nov 2020 – Present
Localization Specialist - Mechanical Engineering EN>AR
Projects: Flowserve, Dragos, Acqua di Parma
- [Star Group, Mercedes-Benz Brasil](#), Mar 2015 – Present
Technical Translator - Automotive, Operations Manuals, Mechanical Engineering PT>AR
Projects: Mercedes-Benz, MAN, Volkswagen, New Holland, IMAP Operations Manuals
- [Global Voices Translation Services - Netherlands](#), Jan 2012 – Present
Community Manager, Translator, Author, social media, Digital Rights EN>AR
Projects: First Draft, Meedan, The Engine Room, Ranking Digital Rights, Global Forum for Media Development, WITNESS, Media Legal Defence Initiative, the Web We Want, Web Foundation, Refugees United, MIT Media Lab, the Committee to Protect Journalists, and the International Press Institute.
- [Gear Translations - Spain](#), Mar 2019 – Nov 2022
Technical Translator - Electrical & Mechanical Engineering EN>AR
Projects: AKO Electronics, Infrico, Operations Manuals Project.

- [Avibras Indústria Aeroespacial SA- Brazil](#), Oct 2016 – Nov 2018
Senior Technical Translator/Interpreter – full time, Defense industry EN, PT>AR
Projects: Consecutive Interpretation of conferences, training, visits and meetings, Translation of technical manuals and official correspondences.
[Venga Translations - USA](#), July 2017 – Oct 2022
Arabic to Portuguese LQA Reviewer
Projects: Google Translate
- [Johnson & Johnson Consumer Health](#), Nov 2020 – Oct 2021
Arabic Translator and Editor Website
- [Swiss Translate – Switzerland](#), Apr 2019 – Nov 2020
Technical Translator - Machine Data Sheet, Technical & Legal EN>PT
- [Lime Technology Inc.](#), May 2020 – Aug 2020
Team Lead Arabic Translation - Software, Unraid OS translation EN>AR
- [First Draft News – USA](#), Oct 2015 – Dec 2020
Contracted website & Newsletters Translator, social media Fake News Combat EN>AR
- [IFEX – Canada](#), Mar 2015 – Mar 2021
Contracted Translator, social media & Human Rights EN>AR
- [NearU Translations - Brazil](#), Mar 2019 – Aug 2019
Freelance Translator, International Relations, Japan Embassy EN>PT
- [Taghreedat](#), [Empire Magazine – UAE](#), Mar 2016 – Nov 2016
Freelance Translator, social media, Films Trailer EN>AR
- [Cryogenic Industries - USA](#), [Petrobras/Comperj](#), Feb 2013 - Oct 2015
Bilingual Operations Manager – full time, Oil&Gas Engineering EN<>PT
- [AL Califa Services BSB – Brasilia, Saudi Arabia Embassy, Mar 2015- Jul 2015](#)
Contracted Translator, Politics Newsletters, Economy News PT>AR
- Volunteer since 2016: [Social Media Exchange Organization](#); [Translators Without Borders](#); [Rosetta Foundation](#), [YouTube](#)

Qualifications

- MBA, General Management, *University of Wales*
- B.Sc. Mechanical Engineering, *Universidade de Sao Paulo*
- B.Sc. Mechanical Engineering, *University of Damascus*
- IELTS, Band 7 (= CEF C1, = TOFEL 110), *British Council*
- [Bridge Translation Program](#), *Meedan, SF/USA*
- [OT12: An open Translation MOOC](#), Translation as a career, *The Open University*
- [UNESCO Media and Information Literacy](#) by *Queensland University of Technology*
- [Introduction to Internet Governance 1410](#) by *HIVOS/Diplomacy*
- [The Challenge of Global Poverty](#) (MITx/14.73x/2013_Spring) by *Edx*
- Project Management Professional, *Canadian Management Institute*